ОБРАЗ РОДИНЫ В ПАРЕМИЯХ УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ И МЕТОДИКИ ОБРАЗОВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

Мавланова Дилдора Саидназаровна

базовый докторант ДГПУ

+998943401919

dildoramavlanova102@gmail.com

DOI: ***https://doi.org/10.5281/zenodo.23958180***

Аннотация: *В статье рассматривается образ Родины в паремиях узбекского и английского языков, что позволяет выявить общие и специфические черты его восприятия в двух культурах. На основе структурно-семантического и лингвокультурологического анализа определяются общие метафорические модели (Родина — мать, дом, колыбель) и национально-специфические акценты, а также обосновывается потенциал паремий для формирования межкультурной компетенции учащихся.*

Ключевые слова: *Образ Родины, паремии, узбекский язык, английский язык, структурно-семантический анализ, лингвокультурология, методика образования, межкультурная компетенция, культурные ценности, языковая идентичность, сравнительный анализ, народная мудрость, эмоциональный аспект, исторический контекст.*

Annotatsiya*: Maqolada o‘zbek va ingliz tillari paremiyalarida Vatan obrazi tahlil qilinib, uning ikki madaniyatdagi idrok etilishining umumiy va o‘ziga xos xususiyatlari aniqlanadi. Struktur-semantik va lingvomadaniy tahlil asosida umumiy metaforik modellar (Vatan — ona, uy, beshik) hamda milliy o‘ziga xos*

jihatlar belgilanadi. Shuningdek, paremiyalarning o'quvchilarda madaniyatlararo kompetensiyani shakllantirishdagi imkoniyatlari asoslab beriladi.

Kalit so'zlar: *Vatan obrazi, paremiyalar, o'zbek tili, ingliz tili, struktur-semantik tahlil, lingvomadaniyatshunoslik, ta'lim metodikasi, madaniyatlararo kompetensiya, madaniy qadriyatlar, lisoniy identifikatsiya, qiyosiy tahlil, xalq donishmandligi, emotsional jihat, tarixiy kontekst.*

Лингвокультурологический подход помогает глубже понять, каким образом традиции и исторические контексты формируют образ Родины и влияют на образовательные практики. В рамках исследования рассматриваются примеры паремий узбекского и английского языков, их лексическая и синтаксическая структура, а также семантические поля, связанные с понятием «Родина» (узб. Vatan, англ. Homeland). Особое внимание уделяется применению полученных результатов в методике преподавания языков, что способствует формированию межкультурной компетенции у учащихся: современные подходы ставят целью подготовку «межкультурного говорящего» [1], а обновлённый Companion Volume к CEFR вводит шкалы медиации и плюрикультурной компетенции [2].

Образ Родины занимает центральное место в культурной и языковой идентичности народов. Родина воспринимается не только как географическое пространство, но и как место формирования личной и коллективной идентичности. Паремии, или пословицы и поговорки, как форма народной мудрости, могут служить ценным материалом для изучения этого образа. Концепт «Родина» уже сопоставлялся на материале русских и армянских паремий [3], а также английских и узбекских афоризмов [4]. В данной статье мы проводим сравнительный анализ паремий, связанных с Родиной, в узбекском и английском языках, опираясь на паремиологические сборники [5, 6] и стремясь выявить, как языковые и культурные особенности влияют на восприятие Родины в этих культурах.

Анализ структуры паремий позволяет выявить их лексическую основу и синтаксические конструкции. В узбекском языке часто встречаются паремии, в которых Родина уподобляется матери и колыбели, например: «Ona yurting – oltin beshiging» («Родная земля — твоя золотая колыбель»). Связка в ней опущена и заменена тире, а внутренняя рифма «yurting – beshiging» создаётся притяжательными аффиксами, что придаёт паремии афористичную завершённость [6]. Такая метафора опирается на телесный и бытовой опыт человека [7] и подчёркивает идеи защиты и заботы.

Другим ярким примером является паремия «Vatansiz inson – qanotsiz qush» («Человек без Родины — птица без крыльев»). Параллельная конструкция с суффиксом -siz подчёркивает, что утрата Родины воспринимается как утрата сущностных качеств человека. Сходный образ встречается и в английском языке: «A man without a Motherland is like a nightingale without a song» [5]. Этот образ показывает, что Родина — не просто место, а источник личной силы и идентичности.

В английском языке, в отличие от узбекского, лексема homeland в паремиях встречается редко, а концепт реализуется преимущественно через образы дома (home, house, nest). Например, паремия «Home is where the heart is» акцентирует внимание на эмоциональном аспекте привязанности, подчёркивая, что дом — это не столько географическое, сколько эмоциональное понятие [5].

Другой пример — «A man's home is his castle», который отражает представление о личном пространстве и праве на защиту своего дома, что указывает на ценность независимости личности в английской культуре. Паремия «East or West, home is best» (рифма West — best) противопоставляет дом и чужбину [5]. Эти паремии не только демонстрируют отношение к Родине, но и подчёркивают важные аспекты личной свободы и безопасности;

это согласуется с выводом [4] о том, что в английских афоризмах Родина чаще связывается со свободой и личной ответственностью.

Лингвокультурологический подход позволяет глубже понять, как исторические и культурные контексты формируют образ Родины. Лингвокультурный концепт принято описывать через понятийную, образную и ценностную стороны [8], а язык рассматривается как хранилище культурных концептуализаций [9]. В узбекском языке концепт вербализуется словом vatan арабского происхождения и исконно тюркским словом yurt; устойчивое сочетание «ona yurt» / «Ona Vatan» напрямую связывает образ Родины с образом матери.

Кроме того, паремия «Vatan uchun jon fido» («За Родину жизнь не жалко») подчёркивает связь между личной жертвой и преданностью своей стране [6]. Это говорит о глубокой культурной ценности служения Родине, которая пронизывает многие аспекты узбекской культуры. По данным сопоставительного исследования [4], в узбекских текстах Родина тесно связана с общинной идентичностью, моральным долгом и духовностью.

В английском языке традиции и ценности часто связаны с идеями независимости и частной жизни. Об этом свидетельствуют паремии «There is no place like home» и «Dry bread at home is better than roast meat abroad», в которых сопоставляются дом и чужбина [5]. Такой подход отражает стремление к защите личного пространства и безопасности, что является важным элементом английской культурной идентичности. Эти различия следует рассматривать как тенденции, а не как жёсткие границы.

Применение в образовании

Понимание образа Родины через призму паремий может значительно обогатить методику преподавания иностранных языков. Использование паремий в учебном процессе способствует формированию межкультурной компетенции, позволяя учащимся лучше осознать культурные различия и

сходства, а также развить критическое мышление при анализе культурных текстов [10, 11]. Это особенно актуально в условиях мер по повышению качества изучения иностранных языков в Узбекистане [12].

Включение паремий в занятия по иностранным языкам может быть осуществлено через различные формы работы: обсуждения, творческие задания и проектную деятельность. Например, студенты могут исследовать значение и происхождение паремий узбекского и английского языков, сравнивая их с аналогичными выражениями в своём родном языке. Эффективна последовательность из трёх этапов: распознавание и семантизация паремий, их сопоставление и интерпретация, диалог культур (рассказ о «своём месте» с использованием паремий по логике story circles [13]). Это позволит углубить понимание языка и культуры, а также развить навыки межкультурной коммуникации.

Кроме того, использование паремий может быть полезным для обучения навыкам аргументации и критического анализа. Учащиеся могут обсуждать, как узбекская и английская культуры воспринимают Родину и какие ценности отражены в паремиях. Это не только обогатит их языковые знания, но и поможет развить толерантность и открытость к различным культурным взглядам, избегая при этом сведения культуры к одной «национальной формуле».

Заключение

Образ Родины в паремиях узбекского и английского языков отражает глубинные культурные ценности и мировосприятие народов: общие метафорические модели (мать, дом, колыбель, птица без крыльев или песни) соседствуют с национально-специфическими акцентами — сакрализацией родной земли, долгом и самопожертвованием в узбекских паремиях, образами дома, личного пространства и независимости в английских. Сравнительный анализ паремий не только обогащает лингвистические знания, но и служит

важным инструментом в образовательной практике. По данным диссертационного исследования автора (n = 120), при работе с паремиями о Родине доля студентов экспериментальной группы с высоким уровнем межкультурной коммуникативной компетенции выросла с 13% до 46%. В конечном итоге, изучение паремий помогает не только сохранить культурное наследие, но и создать мосты для взаимопонимания между разными народами в условиях глобализации.

Использованная литература:

1. Byram, M. (2021). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence: Revisited.* 2nd ed. Bristol: Multilingual Matters. DOI: 10.21832/9781800410251.

2. Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment — Companion Volume.* Strasbourg: Council of Europe Publishing. URL: https://rm.coe.int/16809ea0d4

3. Гаспарян, Н. К. (2018). *Репрезентация концептов «родина» и «հայրենիք» (на материале русских и армянских паремий).* Russian Language Studies, 16(2), 207–223.

4. Tuychieva, M. (2024). *Discursive features of the expression of the concept of "homeland" in different languages (based on aphorisms and summaries).* Foreign Linguistics and Linguodidactics, Special Issue 5, 331–336. DOI: 10.47689/2181-3701-vol2-iss5/S-pp331-336.

5. Модестов, В. С. (2004). *Английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты.* Москва: Русский язык.

6. Mirzaev, T., Musoqulov, A., Sarimsoqov, B. (Tuz.). (2005). *O'zbek xalq maqollari.* Toshkent: Sharq.

7. Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By (with a new afterword).* Chicago: University of Chicago Press.

8. Воркачёв, С. Г. (2004). *Счастье как лингвокультурный концепт*. Москва: Гнозис.

9. Sharifian, F. (2017). *Cultural Linguistics: Cultural Conceptualisations and Language.* Amsterdam: John Benjamins.

10. Diadchenko, H. V., Dehtiarova, T. O., Skvarcha, O. M. (2018). *Meaning of the proverbs in the process of the foreign students' culture competence forming.* Видавництво Іванченка І. С. URL: http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/72506

11. Осипенко, В. А., Халезова, Л. В. (2025). *Лингводидактический потенциал англоязычных паремий.* Оригинальные исследования (ОРИС), 67–74.

12. Постановление Президента Республики Узбекистан от 19.05.2021 г. № ПП-5117. *О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан.* URL: https://lex.uz/ru/docs/5426740

13. Deardorff, D. K. (2020). *Manual for Developing Intercultural Competencies: Story Circles.* London; New York: Routledge; Paris: UNESCO.